舞妓さんちのまかないさん

Chapter 10: A Special Meal For A Special Day

小山愛子

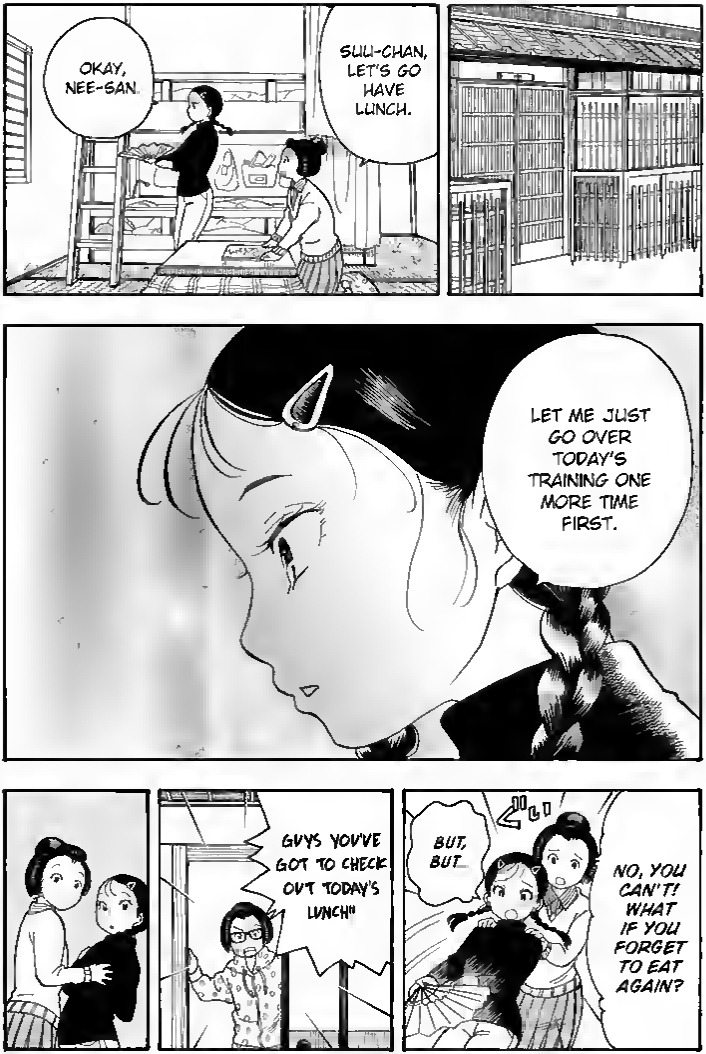
ICHI-SAN,
ABOUT THAT GIRL FROM YOUR PLACE...
THANK YOU, MASTER
SUMIRE SHE IS AMAZINGLY TALENTED.
GIRLS POURING THEIR HEARTS INTO TRAINING AREN'T THAT RARE OF A SIGHT EITHER
OF ALL THE GIRLS I'VE TRAINED, THERE HAVE BEEN MANY WITH BEAUTIFUL FIGURES JUST LIKE HERS.

I'VE YET TO MEET SOMEONE WHO CAN BE AS STRICT WITH THEMSELVES AS SHE
BUT SUMIRE, UNLIKE THE OTHERS

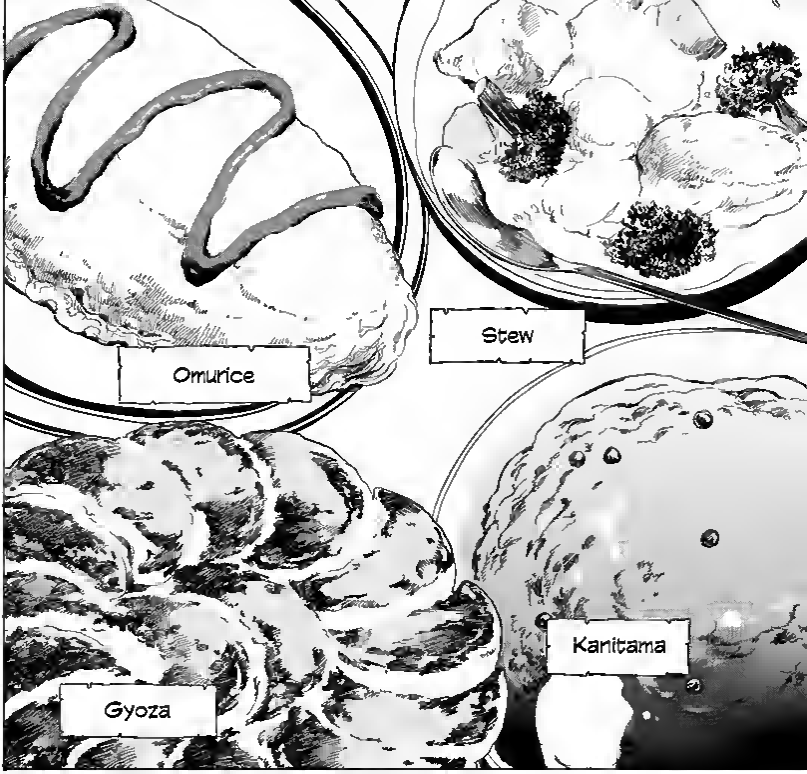
BATH-ROOM
Please!!
Master can you please show me that again!?
I'm SORRY...
HER STRICTNESS CAN CAUSE TROUBLE FOR THOSE AROUND HER THOUGH

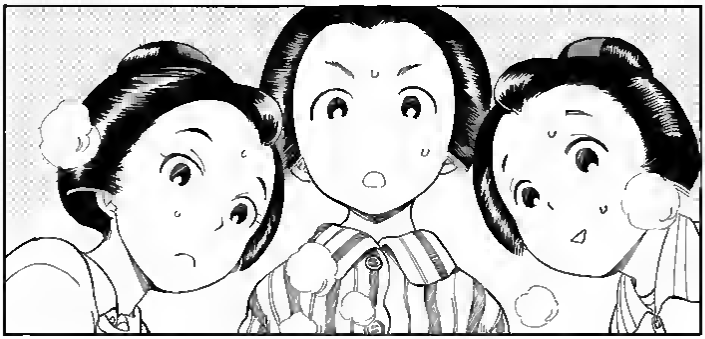
I BROUGHT FRESH COFFEE.
EXCUSE ME.
I'M ASHAMED...
I CAN'T REMEMBER HER VERY WELL THOUGH
AAH, I REMEMBER YOU WERE THAT THICK-HEADED LITTLE GIRL...
KIYO USED TO BE UNDER YOUR GUIDANCE UNTIL ONLY JUST RECENTLY.
She's in the same year as Sumire.
THIS COFFEE IS DELICIOUS. IS THIS A NEW APPRENTICE GIRL?
HMM, I SEE. THAT'S GOOD
IF IT WASN'T FOR HER, THE MANOR WOULD BE IN SERIOUS TROUBLE RIGHT NOW.
SHE'S WORKING AS THE CATERER FOR OUR HOUSE.

BUT THAT GIRL SUMIRE IS FROM THE SAME YEAR AS YOU...
SHE IS TRULY AMAZING.
IT'LL BE A FEW HUNDRED YEARS BEFORE WE SEE ANYONE AS TALENTED AS HER.
pon pon
pon pon
WHAT A BIZARRE LITTLE GIRL.
Do you ever get frustrated?
AH, THIS IS DELICIOUS
THESE ARE KIYO'S HANDMADE COOKIES
OH THEY ARE VERY GOOD.


OKAY, NEE-SAN.
SUU-CHAN, LET'S GO HAVE LUNCH.
LET ME JUST GO OVER TODAY'S TRAINING ONE MORE TIME FIRST.
GUYS YOU'VE GOT TO CHECK OUT TODAY'S LUNCH!
BUT, BUT...
NO, YOU CAN'T! WHAT IF YOU FORGET TO EAT AGAIN?

Chili shrimp
Tonkatsu
Gratin


Omurice
Stew
Gyoza
Kanitama

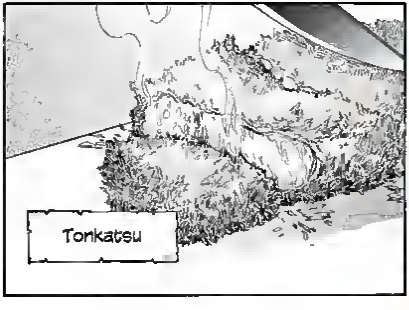


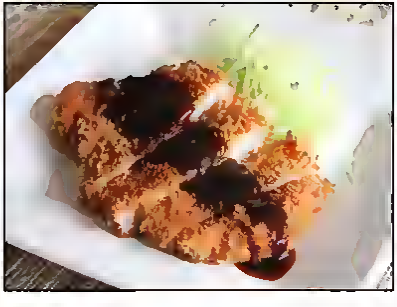
WE STILL HAVE MORE.
EH? MORE?
I DON'T THINK I CAN EAT THIS MUCH.
ISN'T THIS A BIT TOO MUCH?
YOU HAVE TO EAT PROPERLY TO BRING OUT YOUR STRENGTH.
THIS IS AN IMPORTANT PERIOD.
WHAT? AN IMPORTANT PERIOD? WHAT DOES SHE MEAN BY THAT?
I DON'T KNOW

NEE-SAN, I'LL BE OFF FIRST. PLEASE EXCUSE ME.
AH, OKAY.
ME TOO...
UGH, I COULDN'T EAT ANOTHER BITE...
UWA!! YOU'RE SERIOUS!!
WAH, NEE-SAN, CHECK OUT SUU-CHAN'S DISH!!
THAT GIRL ALWAYS WORKS SO HARD.
IS SUU-CHAN GOING TO PRACTICE AGAIN?
I DON'T EVEN KNOW HOW TO DESCRIBE YOU TWO...
AL-RIGHT!
HER DISHES ARE ALL EMPTY. SUU-CHAN ATE EVERY-THING!!

TL-Notes:

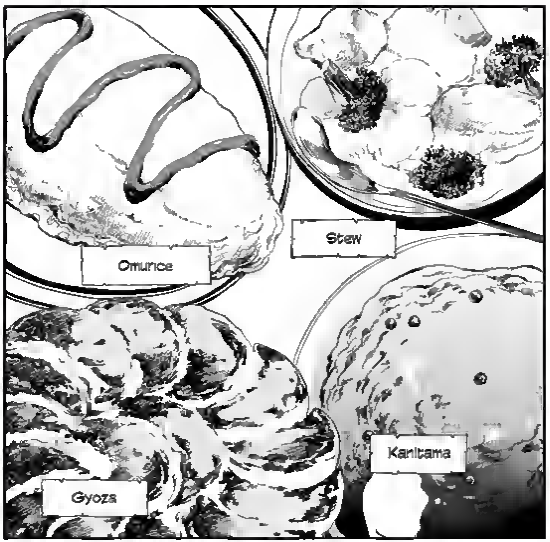
CHILI SHRIMP: EBICHIRI IS A DISH DERIVED FROM SHANGHAI-STYLE SZECHUAN CUISINE. IT IS MADE BY STIR-FRYING SHRIMP IN CHILLI SAUCE.





TONKATSU: DEEP-FRIED PORK CUTLET, USUALLY SERVED OVER RICE. THERE'S AN ANIME CALLED "TONKATSU DJ" THAT I HIGHLY RECOMMEND CHECKING OUT.

TL-Notes:



OMURICE: OMELETTE RICE, MADE WITH KETCHUP FRIED RICE TOPPED WITH SCRAMBLED EGGS + EVEN MORE KETCHUP. IT'S A STAPLE DISH IN EVERY ANIME EVER, PARTLY BECAUSE IT IS EASY TO DRAW.

KANITAMA: CRAB MEAT OMELETTE WITH VEGGIES AND MUSHROOM SERVED OVER RICE. THE TASTE CAN BE VERY OVERWHELMING IF YOU'RE NOT USED TO IT

/a/nonymous presents:

1

maiko-san chi no makanai-san

Translator: Winstonite
Proofreader: Persephone
Editor: Aranea